Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I po dniach sześciu bierze ze sobą Jezus Piotra i Jakuba i Jana brata jego i wprowadza ich na górę wysoką na osobności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po sześciu dniach Jezus bierze Piotra i Jakuba, i jego brata Jana,\* i wyprowadza ich na wysoką górę, osobno.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I po dniach sześciu zabiera ze sobą - Jezus Piotra i Jakuba i Jana brata jego, i wprowadza ich na górę wysoką na osobności.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I po dniach sześciu bierze ze sobą Jezus Piotra i Jakuba i Jana brata jego i wprowadza ich na górę wysoką na osobności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po sześciu dniach Jezus wziął ze sobą Piotra, Jakuba oraz jego brata Jana i udał się z nimi na wysoką górę, gdzie mogli być sami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po sześciu dniach wziął Jezus Piotra, Jakuba i Jana, jego brata, i wprowadził ich na wysoką górę, *żeby byli* na osobności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po sześciu dniach wziął Jezus Piotra i Jakóba i Jana, brata jego, i wprowadził je na górę wysoką osobno. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po sześci dniach wziął Jezus Piotra i Jakuba, i Jana, brata jego, i wprowadził je na górę wysoką osobno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po sześciu dniach Jezus wziął z sobą Piotra, Jakuba oraz brata jego, Jana, i zaprowadził ich na górę wysoką, osobno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po sześciu dniach bierze z sobą Jezus Piotra i Jakuba, i Jana, brata jego, i prowadzi ich na wysoką górę na osobność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po sześciu dniach Jezus wziął z sobą Piotra, Jakuba i jego brata Jana i zaprowadził ich na wysoką górę, na miejsce odosobnione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po sześciu dniach Jezus zabrał ze sobą Piotra, Jakuba i jego brata Jana i wyprowadził ich z dala od ludzi na wysoką górę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Sześć dni później wziął Jezus z sobą Piotra, Jakuba i Jana, jego brata, i wyprowadził ich samych na wysoką górę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po sześciu dniach wziął Jezus z sobą Piotra, Jakuba i jego brata Jana. i zaprowadził ich na wysoką górę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A po sześciu dniach Jezus bierze Piotra, Jakuba i jego brata Jana i prowadzi ich na wysoką, ustronną górę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через шість днів Ісус бере Петра, Якова та його брата Івана і виводить їх окремо на високу гору. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I potem-za dni sześć zabiera z sobą Iesus Petrosa i Iakobosa i Ioannesa brata jego, i niesie wzwyż ich do jakiejś góry wysoko położonej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś po sześciu dniach, Jezus zabiera Piotra, Jakóba i jego brata Jana oraz na osobności, wyprowadza ich na wysoką górę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sześć dni później Jeszua wziął Kefę, Ja'akowa i jego brata Jochanana i zaprowadził ich potajemnie na wysoką górę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W sześć dni później Jezus zabrał Piotra i Jakuba, i Jana, jego brata, i zaprowadził ich samych na wyniosłą górę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sześć dni później Jezus wziął ze sobą na szczyt pewnej góry Piotra, Jakuba i jego brata—Jana. Poza nimi nie było tam nikogo. |

1. 1) <x>470 26:37</x>; <x>480 5:37</x>; <x>680 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)